Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeden powiedział: Zechciej – prosimy – i ty pójść ze swoimi sługami! Odpowiedział: Ja też pójdę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeden z nich zapytał: Czy nie zechciałbyś pójść ze swoimi sługami? Elizeusz przystał na to: Dobrze, ja też pójdę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden z nich powiedział: Racz, proszę, pójść ze swoimi sługami. Odpowiedział: Pójdę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł jeden z nich: Pójdź proszę i ty z sługami twoimi. A on rzekł: I ja pójdę; i szedł z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł jeden z nich: Pódźże i ty z sługami twymi. Odpowiedział: Ja pójdę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktoś odezwał się: Racz, proszę, iść razem ze sługami twoimi. Odpowiedział: Pójdę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeden z nich rzekł: Racz i ty pójść ze swoimi sługami! A on odpowiedział: Owszem, pójdę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy jeden z nich poprosił: Zechciej pójść ze swoimi sługami. Odpowiedział: Pójdę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy jeden z nich poprosił: „Czy nie zechciałbyś pójść ze swoimi sługami?”. On zaś odpowiedział: „Dobrze, pójdę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ktoś poprosił: - Racz pójść ze swoimi sługami. Odpowiedział: - Ja pójdę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав один: Лагідно іди з твоїми рабами. І сказав: Я піду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeden z nich prosił: Chciej łaskawie pójść ze swoimi sługami. Więc odpowiedział: Pójdę i ja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A któryś powiedział jeszcze: ”Chodź, proszę, i udaj się, ze swymi sługami”. Na to rzekł: ”Pójdę”. |